

## ЭКСКУРС В ЛАТИНСКИЙ АЛФАВИТ

Вскоре, после обретения независимости нашей Республики, мы провозгласили казахский язык государственным и приняли все меры, чтобы на деле поднять его уровень. Недавно наш Первый Президент, Елбасы Назарбаев Н.А., в своей исторической по важности статье «Взгляд в будущее: модернизация общественного сознания», опубликованной в газете «Егемен Казахстан» и «Казахстанская правда», поделился своими мыслями по одному из вопросов, касающихся будущего нации, чтобы духовная модернизация нашего народа шла впереди модернизации всей экономики страны и в том числе поднял вопрос перехода на латиницу, которая широко распространена в цивилизованных странах и является основой мира Интернета. В свое время, в 1929-1940 годы, латинский алфавит в течение 12 лет уже использовался в Казахстане.

Этот вопрос обсуждается в нашей стране с 1993 года. Соседние тюркоязычные государства, имеющие с нами общие корни, подняв этот вопрос одновременно с нами, уже давно перешли на латиницу. Разработкой казахско-латинского алфавита еще в 1994 году занимались ученые Казахско-Турецкого университета имени Х.А. Яссави, созданного по идее Президента Н.А. Назарбаева в 1991 году в г.Туркестане, где я работал первым ректором. Ученые университета под моим общим руководством разработали казахско-латинский алфавит и подготовили казахско-турецкий словарь для преподавателей и студентов из Турции. Это было нам необходимо для ведения занятий.

Как известно, во всех компьютерах и в Интернете используется основная база английского алфавита - 26 букв. За 10 лет, испробовав разные варианты, наши ученые-языковеды пришли к выводу о том, что при составлении нового алфавита нецелесообразно выходить за рамки основной базы латиницы (26 букв), которая используется в компьютерной технике.

В алфавитах отдельных тюркоязычных стран присутствуют отдельные буквы, взятые из базы Латиница - 1 (30 букв), Латиница - А (64 буквы), которых в компьютерах нет. Поэтому при его применении они испытывают значительные затруднения.

Предлагаемый нами новый казахско-латинский алфавит основан на главной базе латиницы, состоящей из 26 букв: «А», «В», «С», «D», «E», «F», «G», «H», «I», «J», «K», «Ь», «M», «N», «O», «P», «Q», «R», «S», «T», «U», «V», «W», «X», «Y», «Z». Новый алфавит включает 32 буквы, составленной из основной латиницы, с добавлением к ним сдвоенных букв (знаков), так называемых диграфов. Для этого одна буква «H,h» из основной базы принимается как беззвучный знак. К оставшимся 25 буквам (знакам) основной латиницы добавлены 7 букв из сдвоенных знаков (диграфов): ah(ә), ch(ч), gh(ғ), ng(н), sh(ш), wh(ұ), zh(ж).

Это удобно. В противном случае пришлось бы вводить в драйвер (клавиатуру) новые знаки. Например, служащий, находясь в командировке за рубежом, захочет написать письмо домой или в свою организацию, и если в алфавите, которым он пользуется, имеются знаки, не входящие в основную латиницу, то он должен будет внедрить в чужой компьютер новые буквы. А хозяева отелей вряд ли дадут разрешение каждому постояльцу вводить в их компьютеры свои буквы. Поэтому будет целесообразнее, если мы не выйдем за пределы основы базы латиницы и создадим самый удобный в мире казахско-латинский алфавит.

При создании нового алфавита мы руководствовались следующими принципами:

- поставив перед собой цель - облегчить процесс внедрения в международную систему Интернет, опираясь на основной фонд латиницы, состоящий из 26 букв, расширив его с помощью беззвучного знака - апострофа, создать новый казахско-латинский алфавит, состоящий из 32 букв;
- согласно договора тюркоязычных стран, принятого в 1993 году в Анкаре, количество буквенных знаков не должен превышать 34;
- принять во внимание опыт тюркоязычных стран, использующих латинский алфавит, а также особенности казахско-латинского алфавита, который был в употреблении в Казахстане в 1929-1940-х годах;
- обозначить один звук одной буквой (апостроф - это беззвучный знак).

Латинский алфавит для нас не чужд, мы пользовались им. К тому же на основе латинского алфавита с 1950 года мы непрерывно изучаем иностранные языки в школах и вузах. В этой статье

мы предлагаем ввести в состав казахско-латинского алфавита 32 буквы и один беззвучный знак «h». Основным недостатком большинства проектов, опубликованных на страницах наших газет, это то, что в них не указываются, как нужно обозначать сокращенные буквы из 42-значного казахского алфавита в кириллице, имеющих в настоящее время, а также новые знаки. Это может затруднить переводческую работу. Из действующего алфавита две буквы **ь, ь** из кириллицы в новом алфавите отсутствуют, поскольку в казахском языке такие буквы, как **а, э, о, ө, і, ы, ұ, ү** произносятся как высокими, так и как низкими звуками. Сохранены используемые в основном при написании иностранных слов 5 букв **-ё, ц, ю, я, щ** – в которых в соответствии с казахской фонетикой правильно произносить как «yo», «ts», «yu», «ya», «shsh» а буквы **и, һ, и** слиты с близкими по произношению буквами **-й, х, е** и обозначены в новом алфавите как «i», «x», «e».

#### Казахско-латинский алфавит:

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
<b>A, a</b>	<b>B, b</b>	<b>C, c</b>	<b>D, d</b>	<b>E, e</b>	<b>F, f</b>	<b>G, g</b>	<b>L, l</b>	<b>J, j</b>	<b>K, k</b>
<b>A, a</b>	<b>Б, б</b>	<b>Ө, ө</b>	<b>Д, д</b>	<b>Е, е</b> (Э, э)	<b>Ф, ф</b>	<b>Г, г</b>	<b>Л, л</b>	<b>И, и</b> (Й, й)	<b>К, к</b>

11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
<b>I, i</b>	<b>M, m</b>	<b>N, n</b>	<b>O, o</b>	<b>P, p</b>	<b>Q, q</b>	<b>R, r</b>	<b>S, s</b>	<b>T, t</b>	<b>U, u</b>
<b>I, i</b>	<b>М, м</b>	<b>Н, н</b>	<b>О, о</b>	<b>П, п</b>	<b>Қ, қ</b>	<b>Р, р</b>	<b>С, с</b>	<b>Т, т</b>	<b>У, у</b>

21	22	23	24	25	-	26	27	28	29
<b>V, v</b>	<b>W, w</b>	<b>X, x</b>	<b>Y, y</b>	<b>Z, z</b>	<b>H, h</b>	<b>Ah, ah</b>	<b>Ch, ch</b>	<b>Gh, gh</b>	<b>Ng, ng</b>
<b>В, в</b>	<b>Ү, ү</b>	<b>X, x(h)</b>	<b>Ы, ы</b>	<b>З, з</b>	Знак без звука	<b>Ә, ә</b>	<b>Ч, ч</b>	<b>Ғ, ғ</b>	<b>Ң, ң</b>

30	31	32
<b>Sh, sh</b>	<b>Wh, wh</b>	<b>Zh, zh</b>
<b>Ш, ш</b>	<b>Ү, ү</b>	<b>Ж, ж</b>

#### Примечания:

1) Исключены из кириллицы две буквы - **ь, ь**; три буквы **и, һ** и **э** слиты с близкими по произношению буквами - **й, х, ие**.

2) Двухзвучные буквы, встречающиеся в иностранных словах **-ё, ц, ю, я, щ** обозначить диграфами - «jo», «ts», «ju», «ja», «shsh».

Учитывая при этом нашу языковую природу, как указано выше, мы посчитали целесообразным обозначить буквы **и** и **й** (кириллица) одной буквой «j» (латиница). Редко используемую букву **щ** следует обозначить двумя **sh** - «shsh». Латинской буквой «i» лучше обозначить казахскую букву **і**, а букву «j» произносить как буквы **и, й**.

Для 4-х букв кириллицы **ч, ш, ж, ң** используются широко распространенные английские буквы – диграфы: «ch» - **ч**, «sh» - **ш**, «zh» - **ж**, «ng» - **ң**. Тогда только 3 буквы остаются обозначить диграфами дополнительно: «ah» - **ә**, «gh» - **ғ**, «wh» - **ұ**. Казахская буква **ө** близка по звучанию английской буквы «o», которая еще обозначается и так - [ɔ]. С учетом главного подхода к данной проблеме - использовать все буквы английского алфавита целесообразно обозначить **ө** как «c».

При упорядочении букв алфавита применяется последовательность латиницы. Предложенный проект нового алфавита без всяких усилий можно усвоить за короткий срок, потому что незнакомых для наших граждан диакритических знаков и неизвестных букв нет.

В настоящее время 3 языка(казахский, русский и английский) изучаются в наших школах и вузах на основе 2-х алфавитов - кириллицы и латиницы. При переходе на казахско-латинский алфавит мы также будем пользоваться этими же двумя алфавитами. Словом, здесь нет ничего трудного, а польза неоспорима.

Этим алфавитом с небольшим изменением может пользоваться и русскоязычное население нашей страны. Для этого только две буквы русского алфавита дополнительно обозначаются латинскими буквами: э - «e», и - «i». Мягкий и твердый знаки обозначаются апострофами: ь- «'», ь -«''». Таким образом, все 33 буквы русского алфавита имеют свои обозначения в латинице. Две буквы основной латиницы «Q» и «W» при этом остаются неиспользованными.

Наш Казахстан намерен до 2050 года войти в число 30-ти наиболее развитых стран мира. Поэтому у нас нет другого пути, кроме как перейти на латиницу, освоить английский язык, овладеть самыми передовыми знаниями, наукой и новыми технологиями непосредственно от первоисточников знаний.

В заключение хотелось выразить пожелания: у нового казахско-латинского алфавита не должно быть автора, пусть это будет коллективный труд, ученых и педагогов нашей республики и нашей эпохи нового Казахстана, который переживает свой расцвет под мудрым руководством своего Первого Президента, Лидера нации Назарбаева Н.А. Это будет одно из грандиозных дел, ведущих нас в международное цивилизованное пространство. Оставив позади все сомнения, необходимо смело перейти на латиницу в ближайшие годы. Уже в 2017-2018 годах Указом Главы государства необходимо официально утвердить казахскую латиницу и постепенно набирая опыт, внедрить ее в практику.

Нет сомнений в том, что этот алфавит еще больше укрепит авторитет казахского языка в мировой цивилизации и нашего народа, как народа-новатора.

V dobryj put', doroje sootechstvennikj!

*Мурат ЖУРИНОВ,  
Президент НАН РК, академик*